

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.04)*

УДК 81

Н.А. Ляшенко*Южный федеральный университет**г. Ростов-на-Дону, Россия**nlyashenko@yandex.ru***СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ДОРОГА»
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ****[*Natalya A. Lyashenko* Language means representing the concept “Road”
in modern English]**

It is presented an attempt to identify, analyze and systematize language means representing the concept «Road» in Modern English. The necessity of researching the given concept is determined by the fact that the notion of «road» belongs to the most ancient ones in culture of different ethnicities, moreover, this concept has not been studied thoroughly enough in the English language. During the research such methods as hypothetical deductive method, descriptive method, method of linguistic cognitive investigation, dictionary definition analysis, elements of componential analysis, context analysis were used, which enabled us to reveal cognitive features of the concept under study and means of its representation in modern English, as well as to identify its representation structure in the form of a lexical semantic field. The research material was selected from contemporary dictionaries of the English Language.

Key words: concept, road, lexeme, lexical semantic field, nucleus, periphery of the concept, cognitive linguistics, cognitive feature, representation.

В современной науке человеческий фактор в языке является центром внимания большинства лингвистических исследований. Концепт является основным понятием когнитивной лингвистики и лингвокультурологии и имеет большое количество интерпретаций, предложенных различными исследователями. В основе нашего исследования лежит выработанное нами в результате анализа различных трактовок термина «концепт» понимание данного понятия как ментальной единицы, отражающей человеческий опыт и культуру, с помощью которого осуществляется взаимосвязь, взаимодействие и взаимовлияние человека, культуры и языка.

Концепт «дорога», возможно, относится к одним из самых древних в культуре разных народов [1]. Актуальность исследования данного концепта связана с тем, что в повседневной жизни человек постоянно сталкивается с различными аспектами понятия «дорога». Кроме того, концепт «дорога» имеет сложное многослойное строение со сложным характером многокомпонентной структуры [3]. Однако данный концепт представляется недостаточно изученным на материале английского языка, а исследования с подробным описанием средств его репрезентации в данном языке пока отсутствуют.

Ключевой лексемой исследуемого концепта в современном английском языке является слово *road*, поскольку оно стилистически нейтрально и имеет наиболее обобщенное значение. Анализ словарных дефиниций данной ключевой лексики, отобранных методом сплошной выборки из современных англоязычных словарей позволил нам выделить следующие основные компоненты значения лексики *road*, представляющие собой когнитивные признаки исследуемого концепта:

1. путь (*way*);
2. маршрут (*route*);
3. способ достижения чего-либо (*way, the means*);
4. дорога, предназначенная для определенного вида транспорта (*railroad, roadsted, etc.*).

На периферии же находятся такие значения лексики *road* как:

1. обозначение названий улиц (*The Abbey Road*);
2. торговый путь (*The Silk road*);
3. гастроль, различных театральных трупп, артистов (*to be on the road*);
4. игра команды на стадионе соперника (*road game*);
5. проход в шахте или штольня (*road*);
6. рейд (*roadsted*).

Анализ словарных дефиниций также показал, что слово *road* обладает большой степенью валентности и реализуется в словосочетаниях, составленных по следующим моделям [6; 10; 12]:

1. *adj + road* (*narrow road, bumpy road, country road, wide road, busy road, congested road, quiet road, main road, minor road, side road, back road, etc.*);
2. *verb + road* (*follow the road, go down the road, cross a road, run out into a road, a road leads / goes / runs / stretches, etc.*);

3. *road + noun (road agent, road block, road sign, road hog, road accident, road safety, road junction, road network, etc.).*

Исходя из анализа приведенных примеров, можно сделать вывод о том, что лексема *road* образует словосочетания, обозначающие «тип дороги», «ее характеристики» и «объекты и субъекты, непосредственно связанные с дорогой», а также является характерной для английской концептосферы.

Кроме того, были отобраны и проанализированы синонимы ключевой лексемы [12; 13]. Слова данного синонимического ряда можно разделить на следующие группы.

1. В семантической структуре слов первой группы имеется значение «разновидность дороги»: *roadway, street, highway, motorway, track, avenue, artery, carriageway, thoroughfare, boulevard, expressway, crossroad, pike, terrace, throughway, thruway, turnpike, viaduct, back street.*
2. Вторая группа представлена словами, обозначающими различные виды транспорта: *subway, railroad, bight, harbor, runway.*
3. Третья группа представляет дорогу как непосредственный процесс движения: *drive, walk, tour.*
4. К четвертой группе относятся синонимы с переносным значением «дорога как способ достижения чего-либо»: *way, access, approach, means.*

К ближней периферии исследуемого концепта можно отнести синонимы слова *road* с прямым значением, среди которых особенно можно выделить лексемы *way, route*, поскольку они репрезентируют основные компоненты значения ключевой лексемы исследуемого концепта.

Проанализируем расширение значения ключевой лексемы *road*, которое мы можем проследить в семантической структуре лексемы *way*. Среди сем, представляющих лексему *way* ресурс *Dictionary.com* [17] выделяет следующие: 1) *manner, mode, or fashion* (манера, образ действия); 2) *characteristic or habitual manner* (характерная или привычная манера); 3) *a method, plan, or means for attaining a goal* (метод, план, способ достижения цели); 4) *a direction or vicinity* (направление или близость); 5) *passage or progress on a course* (ход или прогресс на пути); 6) *distance* (расстояние); 7) *a path or course leading from one place to another* (путь или направление, ведущее из одного места в другое); 8) *a minor street in a town* (небольшая улица в городе); 9) *a road, route, passage, or channel* (дорога, маршрут, проход или

канал); 10) *any line of passage or travel, used or available* (любой вид передвижения или путешествия, используемый или доступный); 11) *space for passing or advancing* (пространство для прохода или продвижения); 12) *a habit or custom* (привычка или традиция).

В словаре *McMillan English Dictionary* [18] помимо дефиниций, приведенных выше, представлены следующие определения лексемы *way*: 1) *thoroughfare for travel or transportation from place to place* (путь для путешествия или передвижения на транспорте из одного места в другое); 2) *the course traveled from one place to another* (ход путешествия из одного места в другое); 3) *a course (such as a series of actions or sequence of events) leading in a direction or toward an objective* (путь (то есть серия действий или последовательность событий) ведущих в направлении к цели); 4) *opportunity, capability, or fact of doing as one pleases* (возможность, способность делать так как хочется); 5) *a possible decision, action, or outcome* (вероятное решение, действие или результат); 6) *movement or progress along a course* (движение или продвижение по пути); 7) *state of affairs* (состояние дел); 8) *motion or speed of a ship or boat through the water* (движение или скорость корабля или лодки по воде).

В словаре *Oxford English Dictionary and Thesaurus* [19] были найдены еще несколько дефиниций данной лексемы, отличных от приведенных выше: 1) *the route along which somebody / something is moving; the route that somebody / something would take if there was nothing stopping them / it* (маршрут, по которому кто-то или что-то движется; маршрут, который кто-то или что-то выбрал бы, если бы их ничего не останавливало); 2) *period of time between two points* (период времени между двумя точками); 3) *an area, a part of a country* (область, часть страны); 4) *a particular aspect of something* (определенный аспект чего-либо).

На наш взгляд, все дефиниции можно разделить на четыре основные группы: 1) манера действия; 2) путь к цели; 3) процесс движения; 4) направление.

Слово *way* образует словосочетания по трем моделям [19; 20]:

1. *adj + way (convenient way, hard way, wrong way, opposite way, sure way, different way etc.);*
2. *verb + way (part ways, make a way, have a way, find a way, devise a way etc.);*
3. *prep + way (out of the way, across the way).*

Исходя из анализа основных сем слова *way* мы выделили несколько рядов синонимов [19; 20]:

1. метод – *action, approach, course, fashion, form, idea, manner, means, measure, move, plan, policy, practice, procedure, process*;
2. направление – *alternative, approach, course, line, path, progress, road, trend*;
3. характеристика – *aspect, behavior, circumstance, condition, detail, fashion, nature, respect, sense, use*.

При сравнении лексем *road* и *way* важно отметить, что два компонента концепта «дорога», «путь» и «способ», в английском языке представлены одной лексемой *way*. Таким образом, ее семы отражают не только прямое значение лексемы *road* («поверхность для передвижения транспорта»), но также и переносное значение («способ достижения чего-либо»). Лексема *way* может быть использована как полный синоним слова *road*, но также имеет и свои уникальные значения не характерные для лексемы *road*.

Лексема *route*, представлена следующими семами согласно электронному источнику *Dictionary.com* [14]: 1) *a course, way, or road for passage or travel* (путь или дорога для прохода или путешествия); 2) *a customary or regular line of passage or travel* (привычное или постоянное направление прохода или путешествия); 3) *a specific itinerary, round, or number of stops regularly visited by a person in the performance of his or her work or duty* (конкретный маршрут, круг или количество остановок, которые регулярно посещает человек при выполнении своей работы или обязанностей).

Словарь *Oxford English Dictionary and Thesaurus* [15] определяет понятие *route* следующим образом: 1) *a fixed way along which a bus, train, etc. are regularly travels or goods are regularly sent* (фиксированный путь, по которому автобус, поезд и т.д. ездят или отправляются товары); 2) *a particular way of achieving something* (конкретный способ достижения чего-либо).

Синонимический ряд лексемы *route* представлен следующими словами [16]: *avenue, course, direction, itinerary, journey, line, passage, program, road, track, trail, way, beat, beeline*.

Очевидно, что лексема *route* отличается от лексемы *road* тем, что в его семантике присутствуют семы «конкретный», «закрепленный». Таким образом, значение лексемы *route* намного уже значения лексемы *road*.

Как известно, средством репрезентации концепта в языке помимо слов являются также и фразеологизмы. Мы обнаружили в большом англо-русском фразеологическом словаре А.В. Кунина следующие фразеологизмы, вербализующие концепт «дорога».

1. Фразеологизмы, содержащие в своем составе лексему *road*: 1) *all roads lead to Rome* (посл. все дороги ведут в Рим); 2) *any road* (во всяком случае, по крайней мере); 3) *be / get in smb.'s / the road* (мешать, препятствовать кому-л.); 4) *be in/on the road to smth.* (быть на пути к чему-л.); 5) *be on the road* (совершать турне); 6) *burn (up) the road* (быстро ехать, мчаться); 7) *frank to the road* (устар. послушный (о лошади)); 8) *go on / upon the road* (устар. стать разбойником; поехать в турне); 9) *the high road* (политическое сдержанное выступление); 10) *the low road* (политическое выступление с нападками на кого-л. или на что-л.); 11) *one for the road* (последняя рюмка вина, выпиваемая перед уходом, «посошок»); 12) *royal road to smth.* (самый легкий путь к достижению чего-л.); 14) *set smth. on the road to (success, victory, etc.)* (открыть путь к успеху, победе и т. п.); 15) *take the road* (отправиться в путь; стать бродягой); 16) *road to recovery* (путь к выздоровлению); 17) *down the road* (в будущем) [5, с. 636-637].
2. Фразеологизмы, содержащие в своем составе лексему *way*: 1) *be well on one's/the way to smth.* (значительно продвинуться на пути к чему-л.); 2) *clear (open, pave или prepare) the way for smth.* (устранить препятствия, расчистить путь); 3) *every which way* (разг. во всех направлениях, в разные стороны); 4) *the farthest (the longest) way about (the round) is the nearest (the shortest) way home* (тише едешь, дальше будешь); 5) *fight one's way* (силой проложить себе путь); 6) *find one's / the way* (с трудом пробиваться, прокладывать себе дорогу); 7) *meet halfway* (прийти к компромиссу); 8) *that's the way the cooki crumbles* (вот как все происходит в жизни); 9) *rub the wrong way* (раздражать кого-либо); 10) *where there's a will, there's a way* (если захотеть, то все получится); 11) *way around* (альтернативный путь, способ); 12) *every which way* разг. (во всех направлениях, в разные стороны); 13) *face (или look) both ways* (быть двуличным); 14) *can't fight his way out of a paper bag (или paperbag)* (австрал. разг. не уметь постоять за себя) *etc.* [5, с. 801-810].

3. Фразеологизмы, содержащие в своем составе лексему *track*: 1) *be on smb.'s track* (напасть на след кого-л., чего-л.); 2) *cover (up) one's tracks* (заметать следы); 3) *fly the track* (амер. разг. сойти с пути истинного); 4) *go back on one's tracks* (амер. разг. отказаться от своих намерений); 5) *(dead) in one's tracks* (разг. сразу, тотчас же); 6) *inside track амер.* (разг. выгодное положение); 7) *jump the track* (сойти с рельсов; перескакивать с одной мысли на другую); 8) *keep out of smb.'s tracks* (амер. разг. избегать кого-л.); 9) *make tracks* (разг. поспешно уйти); 10) *off the track* (отклонившийся от темы; на ложном пути) [5, с. 775-776].
4. Фразеологизмы, содержащие в своем составе лексему *street*: 1) *easy street* (разг. достаток, богатство); 2) *Fleet Street* (английская пресса); 3) *Grub Street* (писаки); 4) *Harley Street (врачу)*; 5) *Throgmorton Street* (лондонская фондовая биржа); 6) *live in the street* (мало бывать дома); 7) *Lombard Street to a china orange* (разг. дело верное, никаких сомнений); 8) *a one-way street* (что-л. выгодное только одной стороне); 9) *Queer Street (финансовые трудности)*; *a two-way street* (взаимная услуга), etc. [5, с. 729-730].
5. Фразеологизмы, содержащие в своем составе лексему *path*: 1) *enter upon the path of smth.* (вступить на путь чего-л.); 2) *every path has a puddle* (посл. на любом пути имеются препятствия); 3) *the primrose path (of dalliance)* (путь наслаждений); 4) *take the same path* (пойти по тому же пути) [5, с. 567].

Как показал анализ семантики данных фразеологических выражений, они имеют достаточно разнообразные значения. Они могут описывать предметы и явления, непосредственно связанные с дорогой, называют определенную группу людей, часто это связано с названием улицы, на которой они работают. А также большое количество из них строится на переносном значении слова *road* как способа достижения цели. Помимо этого, наблюдается дополнительный аспект этого значения – «преодоление препятствий на пути к цели». Он присутствует, как правило, в семантике лексемы *way*, которая является самой продуктивной в образовании фразеологических единиц (109 фразеологизмов).

Структура концепта является сложной многоуровневой системой, состоящей из ядра, представленного наиболее стилистически нейтральной лексемой, имеющей самое обобщенное значение, околядерной зоны, ближней и дальней периферии.

Итак, **ядро** лексико-семантического поля концепта «дорога» – ключевая лексема *road*.

Околоядерная зона – синонимичные лексемы, имеющие прямое значение «дорога», как поверхности для передвижения: *roadway, way, route, street, highway, motorway, track, drive, walk, avenue, subway, railroad, bight, harbor, runway, artery, carriageway, thoroughfare, boulevard, expressway, tour, crossroad, pike, terrace, throughway, thruway, turnpike, viaduct, back street*, среди которых можно выделить лексемы *route* и *way*, поскольку данные лексемы являются средством репрезентации основных значений исследуемого концепта. В то же время лексема *way* отражает сразу несколько базовых значений лексем *road*.

Ближняя периферия – лексемы с переносным значением дороги как средства достижения чего-либо: *access, approach, alternative, action, approach, course, fashion, form, idea, manner, means, measure, move, plan, policy, practice, procedure, process, aspect, behavior, circumstance, condition, detail, fashion, nature, respect, sense, use*.

Дальняя периферия – фразеологические единицы, основанные на переносном значении слов *road, way, track, street, path*: *all roads lead to Rome, any road, be / get in smb.'s / the road, be in / on the road to smth., be on the road, burn (up) the road, frank to the road, go on/upon the road, the high road, the low road, one for the road, royal road to smth., set smth. on the road to (success, victory, etc.), take the road, road to recovery, down the road, be well on one's / the way to smth., clear (open, pave или prepare) the way for smth., every which way, the farthest (the longest) way about (the round), is the nearest (the shortest) way home, fight one's way, find one's / the, meet halfway, that's the way the cooki crumbles, rub the wrong way, where there's a will, there's a way, way around, every which way разг., face (или look) both ways, can't fight his way out of a paper bag (или paperbag), be on smb.'s track, cover (up) one's tracks, fly the track, go back on one's tracks, (dead) in one's tracks, inside track, jump the track, keep out of smb.'s tracks, make, off the track, easy street, Fleet Street, Grub Street, Harley Street, Throgmorton Street, live in the street, Lombard Street to a china orange, a one-way street, Queer Street, a two-way street, enter upon the path of smth., every path has a puddle, the primrose path (of dalliance), take the same path.*

Таким образом, нами был исследован концепт «дорога» в современном английском языке: были выявлены когнитивные признаки данного концепта и способы его репрезентации в английском языке, а также определена структура репрезентации концепта «дорога» в английском языке, представленная в виде соответствующего лексико-семантического поля. Проведенное исследование показывает, что концепт «дорога» в английской концептосфере имеет сложную, многослойную структуру и является типичным для данной лингвокультуры.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Бондар Т.Г.* Лингвокультурные особенности концепта «ДОРОГА» / «ВАНН» по данным ассоциативных экспериментов // Известия Волгоградского гос. пед. ун-та. № 4 (79). 2013.
2. *Гущина Л.В.* Лингвистические особенности реализации принципа достоверности в современном политическом детективе // Гуманитарные и социальные науки. 2019. № 6. [Электронный ресурс]: URL: <http://www.hses-online.ru/2019/06/10.pdf> (дата обращения: 5.09.2020).
3. *Карасик В.И., Стернин И.А.* Антология концептов. М.: Гнозис, 2007.
4. *Ляшенко Н.А.* К вопросу о средствах репрезентации концепта «ПРЕСТУПЛЕНИЕ» в современном английском языке // Гуманитарные и социальные науки. 2017. № 6. [Электронный ресурс]: URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_32352600_88326699.pdf (дата обращения: 5.09.2020).

Л Е К С И К О Г Р А Ф И Ч Е С К И Е И С Т О Ч Н И К И

5. *Кунин А.В.* Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Дрофа, 2005.
6. Road // Cambridge English Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/road> (дата обращения: 5.06.2019).
7. Road // Collins English Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/road> (дата обращения: 5.06.2019).

8. Road // Collins English Thesaurus [электронный ресурс]: URL: [https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus /road](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus/road) (дата обращения: 5.06.2019).
9. Road // Macmillan English Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/road> (дата обращения 5.06.2019).
10. Road // Oxford English Dictionary and Thesaurus [электронный ресурс]: URL: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/ road?q=road](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/road?q=road) (дата обращения 5.06.2019).
11. Road // The Merriam-Webster Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/road#learn-more> (дата обращения: 5.06.2019).
12. Road // The Merriam-Webster Thesaurus [электронный ресурс]: URL: <https://www.merriam-webster.com/thesaurus/road> (дата обращения: 5.06.2019).
13. Road // Thesaurus.com [электронный ресурс]: URL: <https://www.thesaurus.com/browse/road?s=t> (дата обращения 5.12.2019).
14. Route // Dictionary.com [электронный ресурс]: URL: <https://www.thesaurus.com/browse/route?s=t> (дата обращения: 5.06.2019).
15. Route // Oxford English Dictionary and Thesaurus [электронный ресурс]: URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/route_1?q=route (дата обращения: 5.06.2019).
16. Route // Thesaurus.com [электронный ресурс]: URL: <https://www.thesaurus.com/browse/route?s=t> (дата обращения: 5.06.2019).
17. Way // Dictionary.com [электронный ресурс]: URL: <https://www.dictionary.com/browse/way?s=t> (дата обращения: 8.06.2019).
18. Way // Macmillan English Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/way> (дата обращения: 5.06.2019).
19. Way // Oxford English Dictionary and Thesaurus [электронный ресурс]: URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/way_1?q=way (дата обращения: 5.06.2019).
20. Way // Thesaurus.com [электронный ресурс]: URL: <https://www.thesaurus.com/browse/way?s=t> (дата обращения: 8.06.2019).

R E F E R E N C E S

1. *Bondar T.G.* Linguocultural peculiarities of the concept “ROAD” / “BAHN” according to the date of the associative experiments // Bulletin of Volgogradsky State Pedagogical University. No. 4 (79). 2013.
2. *Gushchina L.V.* Linguistic peculiarities of the implementation of the principle of credibility in the modern political detective // Humanities and Social Sciences. 2019. No. 6. [Electronic resource]: URL: <http://www.hses-online.ru/2019/06/10.pdf> (accessed: 5.09.2020).
3. *Karasik V.I., Sternin I.A.* Anthology of concepts. M.: Gnozis, 2007.
4. *Lyashenko N.A.* On the Question of Language Means Representing the Concept “Crime” in Modern English // Humanities and Social Sciences. 2017. No. 6. [Electronic resource]: URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_32352600_88326699.pdf (accessed: 5.09.2020).

D I C T I O N A R I E S

5. *Kunin A.V.* Large English-Russian Phraseological Dictionary. M.: Drofa, 2005.
6. Road // Cambridge English Dictionary [electronic resource]: URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/road> (date of address: 5.06.2019).
7. Road // Collins English Dictionary [electronic resource]: URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/road> (дата обращения: 5.06.2019).
8. Road // Collins English Thesaurus Dictionary [electronic resource]: URL: [https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus /road](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus/road) (дата обращения: 5.06.2019).
9. Road // McMillan English Dictionary [electronic resource]: URL: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/road> (дата обращения 5.06.2019).
10. Road // Oxford English Dictionary and Thesaurus [electronic resource]: URL: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/ road?q=road](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/road?q=road) (дата обращения 5.06.2019).
11. Road // The Merriam-Webster Dictionary [electronic resource]: URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/road#learn-more> (дата обращения: 5.06.2019).

12. Road // The Merriam-Webster Thesaurus [electronic resource]: URL: <https://www.merriam-webster.com/thesaurus/road> (дата обращения: 5.06.2019).
13. Road // Thesaurus.com [electronic resource]: URL: <https://www.thesaurus.com/browse/road?s=t> (дата обращения 5.12.2019).
14. Route // Dictionary.com [electronic resource]: URL: <https://www.thesaurus.com/browse/route?s=t> (дата обращения: 5.06.2019).
15. Route // Oxford English Dictionary and Thesaurus [electronic resource]: URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/route_1?q=route (дата обращения: 5.06.2019).
16. Route // Thesaurus.com [electronic resource]: URL: <https://www.thesaurus.com/browse/route?s=t> (дата обращения: 5.06.2019).
17. Way // Dictionary.com [electronic resource]: URL: <https://www.dictionary.com/browse/way?s=t> (дата обращения: 8.06.2019).
18. Way // McMillan English Dictionary [electronic resource]: URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/way> (дата обращения: 5.06.2019).
19. Way // Oxford English Dictionary and Thesaurus [electronic resource]: URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/way_1?q=way (дата обращения: 5.06.2019).
20. Way // Thesaurus.com [electronic resource]: URL: <https://www.thesaurus.com/browse/way?s=t> (дата обращения: 8.06.2019).

27 сентября 2020 г.
